Porównanie tłumaczeń Marka 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry oglądają że jest odtoczony kamień był bowiem wielki bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podniosły jednak wzrok i zobaczyły, że kamień jest odsunięty, a był bardzo duży.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spojrzawszy oglądają że odtoczony jest kamień. był bowiem wielki bardzo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry oglądają że jest odtoczony kamień był bowiem wielki bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy przybyły, zobaczyły, że kamień jest odsunięty. A był on bardzo duży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (A gdy spojrzały, zobaczyły, że kamień został odwalony). Był bowiem bardzo wielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A spojrzawszy ujrzały, iż był kamień odwalony;) bo był bardzo wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojźrzawszy, obaczyły odwalony kamień: abowiem był barzo wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak spojrzały, zauważyły, że kamień został już odsunięty, a był bardzo duży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy spojrzały, zauważyły, że kamień był odwalony, był bowiem bardzo wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak spojrzały, zobaczyły kamień odsunięty, a był bardzo wielki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kiedy spojrzały, zobaczyły, że kamień był odsunięty, choć był bardzo wielki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy podniosły oczy, zobaczyły, że kamień jest już odtoczony; a był bardzo wielki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo był bardzo ciężki. Spojrzały w tym kierunku i zauważyły, że kamień był już odsunięty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósłszy oczy widzą, że kamień jest odsunięty, a był bardzo wielki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та, пригледівшись, бачать, що камінь відсунений, хоч був дуже великий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wzniósłszy spojrzenie w górę znajdując teorię oglądają że od przeszłości jest odtoczony kamień, był bowiem wielki nadmiernie z gwałtownego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc spojrzały i widzą, że kamień jest odtoczony, bowiem był bardzo wielki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem podniosły wzrok i zobaczyły, że kamień, choć ogromny, został już odsunięty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy spojrzały, zobaczyły, że kamień został już odtoczony, chociaż był bardzo duży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak przybyły na miejsce, zauważyły, że potężny kamień został przesunięty i wejście do grobu jest otwarte. |

1. 1) <x>470 27:60</x> [↑](#footnote-ref-2)